

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Décembre

➤ Grudzień

➤ 2007 / N°14

*Joyeux Noël et
Bonne Année 2008!*

*Wesołych Świąt i Szczęśliwego
Nowego Roku 2008!*

E D I T O

Comme chaque année, les fêtes de Noël viennent illuminer notre quotidien. Les traditions polonaises fortement ancrées dans nos esprits viennent nous rappeler l'essence même de Noël et les symboles qui se rattachent à la naissance de l'Enfant Jésus. Ce moment de l'année tant attendu par les petits et les grands nous invite à plus d'écoute, de convivialité, de partage. En famille, entre amis, partageons « l'opłatek », chantons les « kolędy » et portons le message d'amour de la Nativité autour de nous.

“Bóg się rodzi”, piękna kolęda. Pielęgnujmy piękne tradycje wokół Święta Bożego Narodzenia. Dzielimy się opłatkiem, śpiewamy kolędy i składamy sobie najlepsze życzenia :

Wesołych Świąt Bożego Narodzenia i Szczęśliwego Nowego Roku !

➤ Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2-3 ➤ Maison de la Polonia, Activités
➤ Dom Polonii, Działalność
- P 4 ➤ 2007 Année de la Pologne en Pas-de-Calais
➤ 2007 Rok Polski w Pas-de-Calais
- P 5 ➤ Polonia dans le monde
➤ Polonia w świecie
- P 6-7 ➤ Actualités
➤ Aktualności
- P 8-9 ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ➤ Tourisme, Economie, Europe
➤ Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 11 ➤ Jeunesse
➤ Młodzież
- P 12 ➤ Echo de Pologne
➤ Echo z Polski
- P 13 ➤ Nos traditions
➤ Nasze tradycje
- P 14-15 ➤ Infos pratiques
➤ Informacje praktyczne
- P 16 ➤ Divers
➤ Różne

MAISON DE LA POLONIA
➤ Centre de Ressources de la Polonia de France,
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle
62110 Hénil-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ➤ N°14, décembre 2007

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ,
Conception graphique : Thierry CARDON

ISSN 1955-1754

La Maison de la Polonia est soutenue par :



BARLIN (62)

Journées de la Pologne

La ville de Barlin et le Comité de jumelage Barlin/Maklowice en coopération avec la Maison de la Polonia ont réuni leurs forces afin de proposer un week-end aux couleurs polonaises les 22 et 23 septembre derniers. Quelle richesse en événements : une exposition « Racines Polonaises », des témoignages de vie, un concert de chorales franco-polonaises, un grand marché artisanal, des démonstrations et dégustations culinaires, un « bar polski », une animation de jazz, de folklore, un récital de piano, une messe solennelle, un bal polonais.

ARRAS (62)

Semaine Européenne de la Jeunesse

La Mission Locale en Pays d'Artois et l'ensemble de ses partenaires « Europe et Engagement des Jeunes » ont organisé, en coopération avec la Maison de la Polonia, la Semaine Européenne du 24 au 28 septembre 2007. Cette manifestation a eu pour objectif de sensibiliser les jeunes à la mobilité européenne et de les informer sur les outils à leur disposition pour partir ou réaliser des projets locaux à dimension européenne. La Pologne a été présente sous son aspect à la fois traditionnel et moderne.

BEUVRY (62)

Carrefour poétique

Le 29 septembre dernier s'est tenu le 3ème Carrefour Poétique Automnal à la Maison de la Poésie de Beuvry (cette manifestation s'est également inscrite dans le calendrier de l'Année de la Pologne en Pas de Calais). Monsieur Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas de Calais et Monsieur Alain Wacheux, Président de l'ArtoisComm ont inauguré la journée culturelle. La Maison de la Polonia a participé au succès de la manifestation en proposant quelques stands polonais.



la pologne
à 39 €?
ouizz!

à partir de

€ 39*



0 892 682 077
0.337 € TTC/min
wizzair.com



paris beauvais ➔
varsovie
katowice/cracovie
budapest

* aller simple, taxes et frais compris



photo: Artur Żykowski

PARIS (75)

La Maison de la Polonia en visite à la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration

Sylviane Kowalczyk, Directrice de la Maison de la Polonia, Edmond Oszczak, Responsable des Programmes et Willy Jendrowiak, Chargé de Mission, se sont rendus le 10 octobre dernier à la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration qui a ouvert ses portes au Palais de la Porte Dorée, dans le XIIème arrondissement de Paris.

L'objectif de ce déplacement était de découvrir la place consacrée à l'immigration polonaise parmi les autres immigrations dans cette nouvelle structure culturelle à vocation nationale. Nous nous sommes entretenus avec Jacques Toubon, Président du Conseil d'Orientation de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration, Patricia Sitruk, Directrice Générale du musée et Janine Ponty, Professeur d'Histoire Contemporaine et interlocutrice de choix sur les questions relatives à l'immigration polonaise. Le résultat est à la hauteur de nos espérances puisque l'exposition permanente du musée intitulée « Repères » témoigne, au travers d'archives, d'images, d'objets de la vie quotidienne ou de témoignages visuels et sonores, des différentes facettes de la présence polonaise en France et plus particulièrement dans le Nord-Pas de Calais, tant les Polonais façonnèrent l'histoire de notre région. La référence constante à l'immigration polonaise nous conforte dans la poursuite de nos activités.

Le bilan de ce déplacement dans la capitale se révèle très positif tant au niveau de l'accueil réservé, de l'expérience vécue, que des contacts noués qui préfigurent une collaboration étroite entre la Maison de la Polonia et la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration.

Willy Jendrowiak



BOULOGNE SUR MER (62),

HENIN-BEAUMONT (62)

Les cabarets littéraires

En partenariat avec la Maison de la Polonia, le Conseil Général du Pas-de-Calais avec la Direction de la Lecture Publique nous a proposé, dans le cadre de « Lire en fête », pour la première fois dans le département, deux cabarets littéraires, moments festifs et conviviaux consacrés à la langue et à la culture polonaises.

Comédiens, musiciens, chanteurs se sont succédés au cours de ces deux soirées inédites pour nous faire entendre et découvrir, poésies, chansons, extraits de pièces de théâtre, en langue française et bien sûr en polonais. Les spectateurs ont eu l'occasion de faire connaissance avec le répertoire de Jef Kino et d'Aldona Nowowiejska. Près de 200 personnes ont vibré lors de ces deux soirées le 12 octobre à Boulogne sur Mer et le lendemain à Hénil-Beaumont.

proposé un éventail de produits polonais et du folklore. Trois dames venues de Łowicz ont fait des démonstrations de l'art populaire polonais – des fleurs en crépon, des décorations de Noël peintes à la main, des oiseaux en bois. L'exposition sur la ville de Gdańsk a trouvé sa place d'honneur dans la salle. Un spectacle de folklore polonais par la troupe « Snutki » a clos en beauté la manifestation.

ETAPLES (62)

3ème Week-end du Goût dans la Cité des Pêcheurs



La troisième édition de la semaine du goût, placée sous le signe de la cuisine polonaise, grâce à l'Office de Tourisme d'Etapes et à la Maison de la Polonia,

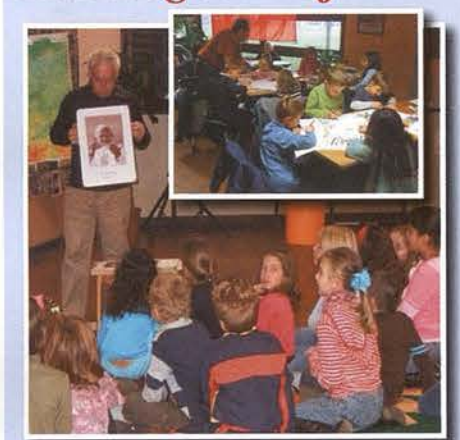
a attiré près de 27000 personnes.

Les visiteurs ont pu déguster des produits de la mer et découvrir la cuisine et l'artisanat polonais. Le premier jour de la manifestation, à savoir le 13 octobre dernier, a été agrémenté par une représentation du groupe folklorique polonais « Snutki » de Jarocin (50 danseurs, chanteurs et musiciens).



LEFOREST (62)

La Pologne à Leforest



Un village polonais composé d'exposants d'arts polonais et commerçants s'est installé du 23 au 28 octobre 2007 à la Salle des Fêtes de Leforest. Près de 300 enfants des écoles primaires de la ville sont venus apprendre le « béaba » de la culture polonaise à travers des ateliers animés par des permanents de la Maison de la Polonia. Les élèves ont pu également goûter des « chrusciki » réalisés sur place par Magdalena Szcześniak, chargée de mission à la Maison de la Polonia.

La Médiathèque de Leforest en partenariat avec la Maison de la Polonia et l'association « Tradition et Progrès » a aussi pensé aux grands en proposant une séance de cinéma avec le film documentaire « Ma Petite Pologne » de Valérie Wroblewski suivie d'une dégustation de mets polonais. L'exposition « Pologne Ukraine France : un pont au lieu des murs » - rassemblant des œuvres de 12 artistes plasticiens polonais de la région de Cracovie et de 4 ukrainiens de Lwów a été visible tout au long de la manifestation à la Médiathèque.

Clôture de "2007, Année de la Pologne en Pas-de-Calais" à Liévin

Samedi 15 décembre 2007

➤ 16h - 18h : concert au Chalet Brand des harmonies de Liévin et de la ville jumelée de Rybnik

➤ 19h - 20h15 : discours officiels de clôture suivi d'un buffet au Centre Arc-en-Ciel de Liévin (entrée sur invitation)

➤ 20h30-22h : concert par Cezary Gadzina Trio & Quartet (Pologne)

Dimanche 16 décembre 2007 au Chalet Brand

➤ 15h30 - 16h : 1^{ère} partie « découverte » avec Julita & Paula, violonistes polonais

➤ 17h - 20h : 2^{ème} partie « classique du bal » par l'orchestre Christian Kubiak



➤ Spectacle de "Mazowsze" pour l'ouverture de "l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais"

La Couture Salon du Livre

➤ Courcelles-les-Lens, réunion d'Associations autour des "Pisanki"

Festival de la Côte d'Opale

Boulogne-sur-Mer Fête de la Mer

2007 Rynek en fête

JOURNÉE MONDIALE DE LA POLONIA

Journées du Patrimoine Le Circuit de la Polonia

année de la Pologne en Pas-de-Calais

Polacy na Wileńszczyźnie

➤ Rozmowa z Marią Reksć Merem samorządu Rejonu Wileńskiego



Maria Reksć Mer samorządu Rejonu Wileńskiego

➤ Polacy kolejny już raz wygrali wybory samorządowe w rejonie wileńskim. Ilu naszych rodaków mieszka w tym największym polskim rejonie na Litwie?

Polacy stanowią ponad 60% mieszkańców naszego rejonu. Nasza Wileńszczyzna to jeden z naprawdę największych i najpiękniejszych rejonów na Litwie, opasujący naszą litewską stolicę. Wileńszczyzna ze względu na swą burzliwą historię, różnorodność kulturową i zachwycające obrazy Wileńszczyzna od wieków przyciąga do siebie historyków, etnografów i artystów. Zdecydowana większość naszych mieszkańców związana jest nadal z rolnictwem. W pobliżu naszej stolicy powstają też liczne przedsiębiorstwa przetwórstwa. Część ludności zajmuje ponadto zatrudnienie w mieście. Są też niestety i bezrobotni.

➤ Rejon Wileński związany jest od wieków z Polską...

Nasz rejon, liczący dziś ponad 2100 km kw., położony jest w południowo-wschodniej części Litwy, w dolinie rzeki Wilia, która pierścieniem otacza stolicę. Jego granice

sięgają od północy rejonów szyrwinckiego i malackiego, od zachodu - elektreńskiego i trockiego, od południa - rejonu solecznickiego, od południa zaś - granicy białoruskiej. Nieodłączną cechą naszego krajobrazu są lasy i jeziora. Rejon, jako jednostka administracyjna, powstał w roku 1962 i był następnie dwukrotnie, w latach 1970 i 1996, uszczuplany na korzyść stolicy. Ostatni raz odgórna decyzją rządową w ramach planu "Wielkie Wilno", wbrew woli jego mieszkańców i bez uzasadnionych potrzeb urbanistycznych. Mimo to jesteśmy nadal największym rejonem na Litwie zamieszkiwanym przez blisko sto tysięcy osób, z czego prawie 90% to mieszkańcy wileńskich wiosek.

➤ Kto jeszcze, obok Polaków, mieszka w Waszym rejonie?

Polaków jest ponad 61%. Są także Litwini, 22%; Rosjanie 8,4%; Białorusini - ponad 4%; Ukraińcy ok. 4% oraz Tatarzy, Żydzi i inni.

➤ Jakie polskie organizacje społeczne działają w Pani rejonie?

Najliczniejszą organizacją społeczną jest u nas rejonowy oddział Związku Polaków na Litwie, który w ponad pięćdziesięciu kołach skupia sporo ponad cztery tysiące członków. Silną organizacją naszego rejonu jest również miejscowy oddział Akcji Wyborczej Polaków na Litwie posiadający aż 23 koła gminne.

➤ Co dla Polaków Wileńszczyzny jest dziś najważniejsze?

Podtrzymanie świadomości narodowej i oświata polska. Wychowanie i edukacja najmłodszego pokolenia są i długo jeszcze będą dla nas najważniejsze. Unikalny, jak na skalę Litwy, narodowościowy charakter rejonu znalazł swój wyraz w naszej sytuacji oświatowej. W gestii rejonowego wydziału oświaty znajduje się dziś 26 szkół średnich, 23 podstawowe, 17 początkowych i 4 szkoły-przedszkola. Z tej liczby 5 szkół średnich, to szkoły trójjęzyczne: polsko-litewsko-rosyjskie; 8 szkół polsko-litewskich, 8 szkół polsko-rosyjskich; 15 litewskich, 32 polskie i 2 rosyjskie. W minionym roku szkolnym uczęszczało do nich ponad 11,5 tysięcy uczniów, z czego dzieci polskie stanowiły w nich 56,6%, litewskie 35,7% i rosyjskie



➤ Uczniowie szkół polskich na Wileńszczyźnie

7,7%. Duża część budżetu rejonowego przeznaczona jest właśnie na oświatę. Ostatnie lata działalności wydziału oświaty skierowane były na realizację założeń skierowane były na realizację założeń nauczania profilowego. Wbrew też zarzutom, o niskim poziomie nauczania języka litewskiego w szkołach mniejszości narodowych, cztery szkoły średnie rejonu: nr 1 w Niemienszynie, św. Stanisława Kostki w Podbrzeziu, średnia w Mickunach i St. Moniuszki w Kowalczykach znalazły się niedawno na liście 50 szkół w republice, których absolwenci najlepiej złożyli państwowy egzamin maturalny z języka litewskiego w szkołach nie litewskich.

➤ Rejon Wileński dba również o swoją kulturę...

W naszym rejonie istnieje 28 domów kultury, 40 bibliotek i innych placówek kulturalnych oraz działa 42 zespoły dziecięce i 24 dorosłe. Kalendarz imprez kulturalnych o zasięgu rejonowym przedstawia się bardzo bogato i różnorodnie. Już w okresie karnawału w salach domów kultury prezentują się nasze zespoły kolednicze. Wiosną ludzie eksponują swoje wyroby na tzw. jarmarku Kaziuk Wileński. W maju, w Borejkwoszczyźnie, organizowany jest tzw. dzień Poezji. Jesienią świętem kultury rejonu jest niemiecko-rosyjski festiwal Kwiaty Polskie oraz Święto Płonów - w Pikieliszkach, w parku przy dawnej letniej rezydencji marszałka Piłsudskiego.

➤ W Pani rejonie jest dziś dużo bezrobotnych. Jak im pomagacie?

Na pomoc dla potrzebujących nasza rada asygnuje 14% środków budżetowych. Naszą pomocą obejmujemy: emerytów, którzy stanowią 19% wszystkich mieszkańców rejonu; inwalidów - 4% mieszkańców i dla niepełnosprawnych - 9,3% mieszkańców rejonu. Nasz rejonowy wydział opieki społecznej pomaga stale ponad 10 tys. mieszkańców. Każda z naszych 23 gmin ma własnego organizatora pracy społecznej, na którego pomoc mogą liczyć mieszkańcy. Pomagamy wszystkim, którym możemy. Na pewno rozwiązaniem problemu bezrobocia i biedy w rejonie byłoby zwrócenie ziem dawnym jej właścicielom. Tej sprawy, niestety, nie udało się nam jeszcze rozwiązać za wolnej Litwy. Nadziei jednak nie tracimy.

Rozmawiał: Leszek Wątróbski
Fot: Autor



➤ Biała Waka (Wileńszczyzna) uczniowie szkół polskich uczestniczący w zawodach sportowych

XVème Forum International des Média de la Polonia STO LAT !!! ...

Déjà 15 ans !!!... que le Forum existe et continue de grandir d'année en année : où se retrouvent les participants, et d'autres nouveaux se joignent aux « Anciens », la relève est assurée par de jeunes journalistes qui arrivent des quatre coins du monde.

Nous avons été près de 150 personnes venues cette année du 4 au 11 septembre à Varsovie pour ce jubilé exceptionnel.

Le premier jour fut très animé par diverses activités, notamment un atelier de peinture improvisé et inattendu, une rétrospective en film TVP des quatorze dernières années du Forum, flashant sur beaucoup d'entre nous, les participants filmés par surprise en interview.

Puis présentation du livre de Regina et Kaya Cyganik : «DWIE OJCZYNY - JEDEN DOM» qui retrace l'existence du Forum depuis sa création jusqu'à cette année avec de nombreuses photos et de belles histoires en souvenir.

Notre consœur, Alina Kietrys fit une présentation sur le rôle des médias polonais dans le monde avec statistiques sur l'immigration massive des Polonais vers les pays de l'Union Européenne et ses conséquences pour l'avenir de la Pologne. Sur un autre plan d'immigration, Madame Kietrys signale la question d'attribution d'une « KARTA POLAKA » aux polonais des territoires de l'Est leur octroyant la possibilité de venir en Pologne sans visas (en discussion depuis 1999 au Ministère des Affaires Etrangères, elle serait enfin accordée, selon nos informations).

Le lendemain, en route pour la capitale. Nous avons pu découvrir l'usine Ceramika Paradyz, avec émerveillement devant tant de belles choses construites et décorées à partir de carrelages. Et nous repartons courageusement, toujours sous la pluie, afin de visiter un Skansen militaire : «SKANSEN RZEKI PILICY».

Après une bonne nuit bien méritée à l'Hôtel PORTOS, la journée commence par un accueil au Sénat, par Maciej Płażyński, Vice Marszałek Senatu RP.

- Sujet à l'ordre du jour : immigration massive des Polonais vers les pays de l'Union Européenne, ce qui entraîne des conséquences économiques graves pour le pays et d'autres mouvements de populations venant de l'Est qui s'installent à leur tour progressivement en Pologne (Ukrainiens, Russes, Arméniens, Vietnamiens, etc...). Mouvement mondial et européen de migration de populations d'Est en Ouest, du Sud au Nord pour causes économiques ou politiques (ouvriers indiens engagés pour les Chantiers de Gdansk, salaires trop bas pour les Polonais!). Quelles seraient les solutions à ces problèmes ? questions unanimes des journalistes.

Déjà le week-end et pour nous, tourisme culturel, avec visite des châteaux, les plus célèbres du patrimoine polonais. Nous commençons par « Łazienki » Palais, puis l'immense domaine de Stanislas Auguste PONIATOWSKI.

D'un Palais à l'autre, promenade à travers de somptueux parcs et jardins, sur des centaines d'hectares, nous voilà à WILANÓW, quartier très résidentiel entourant le Palais du Roi SOBIESKI.

Nous finissons la soirée dans les bois, autour d'un bon «bigos» bien chaud, réjouis par un spectacle de lutte «Sarmate».

Et c'est encore avec la pluie que nous partons dimanche matin pour NOWY DWÓR MAZOWIECKI.

Nous découvrons MODLIN, un immense fort militaire dont les débuts de construction datent des campagnes napoléoniennes (200 ans d'existence).

Un récital magique en plein air pour finir cette journée du Souvenir, nous est offert à ŻELAZOWA WOLA, devant la maison de CHOPIN, interprété par une talentueuse pianiste, Maria Gabrys.

Lundi avant-dernier jour du Forum, passage trop rapide au ZAMEK KRÓLEWSKI : Château de légende, entièrement reconstruit après la Seconde Guerre Mondiale.

Puis, c'est une course contre la montre avec à la clé la promesse d'une balade en gondoles à PUŁTUSK ! nommée la « PERŁA MAZOWSZA », une des plus anciennes villes de la région. Hélas, il fait nuit, quand nous arrivons. Une seule visite s'impose : la Collégiale de l'Annonciation (nommée Basilique en 1972 par le Pape Paul VI).

Dernière soirée, au DOM POLONII ouvert à tous les Polonais d'ici et d'ailleurs, du monde entier, afin d'encourager au tourisme pour découvrir cette si belle région de Pologne.

Reportage et photo :
Danuta TARNAWSKA KASPARIAN



III Zjazd Polonii i Polaków z Zagranicy

W dniach 22 - 26 września bieżącego roku zjechało się do stolicy Polski blisko 400 delegatów z 60 krajów wraz z licznymi dziennikarzami, a wszystkie te osoby miały przynajmniej jeden punkt wspólny - były pochodzenia polskiego. Polonia z północnej Francji została licznie reprezentowana w tegorocznym zjeździe: Franciszka Aghamalian-Konieczna, Prezes Kongresu Polonii Francuskiej, Sylviane Kowalczyk, Dyrektor Domu Polonii, Edmond Oszczak, Kierownik Działu Programowego Domu Polonii, Richard Rybski, Wice-Prezes Kongresu Polonii Francuskiej.

Wszyscy przybyli goście rozpoczęli zjazd Mszą św. w kościele Św. Krzyża w Warszawie a następnie złożeniem wieńcy przy Grobie Nieznanego Żołnierza. Inauguracja Zjazdu odbyła się w Sejmie z udziałem Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Lecha Kaczyńskiego oraz marszałków Sejmu i Senatu. Delegaci, podzieleni na osiem komisji, dyskutowali m.in. na temat promocji kultury polskiej za granicą, sytuacji polskiej mniejszości na świecie, współpracy między Polonią a rodakami w kraju oraz zjawisku nowej emigracji, czyli wyjazdów Polaków do pracy w państwach UE.

Lille → Varsovie

A partir du
28 octobre 2007

Nouveau programme de vols
automne-hiver 2007-2008

2 vols directs
par semaine
les mardi et samedi

centralwings

INFORMATIONS :
www.lille.aeroport.fr
TEL. 0 891 67 32 10
(0.23€ TTC/min, depuis la France uniquement)

RÉSERVATIONS :
www.centralwings.com
TEL. + 48 22 420 57 75
(N° International, 0.60€ TTC/min depuis un poste fixe en France)

XIVème Festival International du Folklore Polonais à Rzeszów

L'Association « Wspólnota Polska », la Ville de Rzeszów et la Voïvodie Podkarpackie invitent dès aujourd'hui les groupes folkloriques polonais du monde entier au XIV Festival du Folklore qui aura lieu du 14 au 21 juillet 2008 à Rzeszów.

Afin de pouvoir participer, les groupes folkloriques doivent remplir certains critères :

- minimum 8 couples de danseurs
- leur propre accompagnement
- à partir de 16 ans
- envoyer le formulaire d'inscription (disponible sur le site internet : www.wspolnota-polska.org.pl) avant le 15 février 2008 accompagné d'un DVD présentant le programme proposé au festival
- minimum 30 minutes de programme

Les groupes seront informés de la décision des organisateurs avant le 30 avril 2008. Les frais du séjour s'élèvent à 260€ par personne.

Les organisateurs prennent en charge

- hébergement
- restauration
- participation aux manifestations
- transport lors du festival
- transport des aéroports et des gares

Passage "Eclair" du Président Lech Kaczyński à Paris le 8 octobre 2007

La journée était très chargée :

► Rencontre le matin à l'Elysée avec le Président Nicolas SARKOZY: sourire et poignée de mains chaleureuse sur les marches du Palais de l'Elysée ! ce qui doit peut-être, présager une meilleure entente et compréhension au sein du Conseil de l'Europe ...

► Suivie d'une importante cérémonie à l'Ambassade de Pologne: Remise des Décorations aux sauveteurs de l'accident du car polonais, survenu le 22 Juillet 2007, à Laffrey, au retour d'un pèlerinage au Sanctuaire de La Salette, avec 50 personnes à bord dont 26 sont décédées - Monsieur le Président Lech Kaczyński, s'était rendu personnellement sur les lieux du drame pour rencontrer les blessés polonais dans les hôpitaux de Grenoble.

Et, c'est en présence du Premier Ministre Monsieur François FILLON et de Madame Michèle ALLIOT MARIE, Ministre de l'Intérieur, que furent décorées, par Monsieur le Président de Pologne Lech KACZYŃSKI, 29 personnes ayant participé au sauvetage des accidentés.

Suite aux remerciements émouvants et reconnaissants de Monsieur le Président Lech Kaczyński, reçurent la Croix d'Or du Mérite, la Croix du Mérite, Croix d'Officier, Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite, les Sapeurs Pompiers, les Gendarmes, Mr. Michel Morin Préfet de l'Isère, différentes personnes du CHU de Grenoble : (Chirurgien, Anesthésiste, Chef Réanimation, Directeur, etc...) ainsi que le Maire de Grenoble et de la ville de Notre Dame de Mésage.

► Puis, exceptionnellement, Monsieur Kaczyński s'est rendu à la Mission Catholique Polonaise de l'Eglise de l'Assomption rue du Fg. St-Honoré à Paris, afin d'y rencontrer ses compatriotes et confirmer l'importance de l'Eglise au sein de la Communauté Polonaise en France et à l'étranger, qui en est le ciment de la Solidarité Nationale du Pays tant dans les temps difficiles du passé qu'actuellement à une époque de grande mouvance politique.

Avant de saluer tous les fidèles, Monsieur le Président présenta le nouvel Ambassadeur en France, Monsieur Tomasz Orłowski qui vient de prendre ses fonctions depuis peu.

Toute la délégation quitta l'Eglise sous l'ovation d'une foule enthousiaste qui suivit Monsieur le Président de la République de Pologne jusqu'à sa voiture, pour lui souhaiter un bon retour en Pologne!

Danuta TARNAWSKA KASPARIAN

eurolines

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr
(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !



CONSEIL DE LA POLONIA DE FRANCE
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

LENS (62)

La Fête de l'Indépendance de la Pologne

Jak co roku, Kongres Polonii Francuskiej zaprasza do uczczenia Święta Niepodległości Polski. W niedzielę 11-go listopada 2007, o godz 14:30, Polonia zgromadziła się w kościele Millenium w Lens, na mszy św. koncelebrowanej przez ks. Domańskiego i ks Dziekana Pająka, w towarzystwie 9 innych polskich księży. Słowo Boże wygłosił ks. Domański, a śpiewy chóru „Moniuszko”, doskonale wykonane pod batutą Edmunda Oszczaka, złączyły nas w modlitwie.

Po czym przy pomniku Solidarności, oddaliśmy hołd ofiarom „Solidarności”, zostały złożone wieńce przez P. Wandę Kalińską, Konsul Generalny, P. Faucon, Burmistrza miasta Wittes, i przeze mnie samą, wszyscy zebrani uczciliśmy pamięć ofiar chwilą ciszy i śpiewem hymnu polskiego i francuskiego. Na zakończenie, wszyscy wsiedli do 2 autokarów i pojechali do Neuville St Vaast gdzie P. Dominique Dupilet, Prezydent Departamentu, odsłonił drogowskazy prowadzące do polskiego pomnika „La Targette”. Po czym udaliśmy się na koncert „Oratorio pour notre temps”.

Françoise Aghamalian-Konieczna
Prezes Kongresu Polonii Francuskiej



Oplątek

Si l'on demandait à un Polonais : Quel est le moment le plus important de toute l'année ? Il indiquerait probablement Noël. On aime bien cette ambiance toute particulière, créée par des lampes de couleurs, des sapins avec des boules de Noël, des bougies, des guirlandes, décorer le sapin, goûter à chacun des douze plats du Réveillon (plus ou moins typiques mais toujours sans viande) servis sur la table couverte d'une nappe blanche. Sur cette nappe – entre autres un couvert gardé en mémoire de ceux qui nous ont quittés (ou éventuellement pour un hôte inattendu) et au-dessous, un peu de foin symbolisant la Crèche. Puis c'est la lecture du fragment de la Bible présentant la naissance du Christ, les cadeaux (impossibles d'oublier s'il y a des enfants à la maison), la Messe de minuit. Le Noël polonais, c'est un ensemble de coutumes folkloriques très anciennes et de rites chrétiens. Un exemple parfait : le partage de l'opłatek (pain azyme blanc). C'est une tradition tout à fait polonaise, que l'on peut pourtant rencontrer aussi en Lituanie, en Ukraine et en Italie. Elle est probablement issue des coutumes de la noblesse et est devenue populaire au XVII^e siècle. Au début, les pains azymes n'étaient produits que près



des couvents et des églises. Pour les faire, on utilisait des moules spéciaux, faits en métal, où l'on mettait de la pâte faite d'eau, de farine, de froment. Le pain azyme est donc un pain composé exclusivement de ces ingrédients, sans addition de la levure.

Le pain azyme blanc est utilisé dans l'Église catholique pour la consécration de l'Eucharistie. Dans ce cas il porte le nom d'Hostie. Celui qui n'est pas consacré est utilisé, le soir du Réveillon pour être partagé entre les convives. Mais il y a aussi des pains azymes en couleur. Ils sont donnés, la veille de Noël, aux animaux, ce qui devait leur procurer la bonne santé ou l'habileté au travail (en plus, comme c'est la nuit des miracles, il paraît que c'est le temps où les animaux savent parler comme les humains).

Il existe des décorations faites de pain azyme pour orner les intérieurs des maisons. Cette coutume, qui est apparue au XIX^e siècle et qui est en train de disparaître, permet de trouver des «mondes» («światy»), des structures spatiales construites en pain azyme en forme de globe terrestre qui sont suspendus au sapin ou au plafond.

Depuis des siècles continue aussi la tradition d'envoyer (avec les cartes de Noël p.ex.) des petits pains azymes, comme si on les partageait pendant le Réveillon. Cela sert à montrer qu'on pense à ceux qu'on ne peut pas voir à Noël.

Mais le moment le plus associé avec les traditions du pain azyme est le début du Réveillon. Avant de commencer le repas, les

personnes réunies autour de la table partagent le pain azyme. Ils se présentent les meilleurs vœux, ou bien, ils se disent les choses les plus importantes : c'est un moment unique parce qu'on entend pas seulement des «je te souhaite» mais aussi «je t'aime», «je suis désolé» etc.

Dans le langage familial, on peut dire «opłatek» pour désigner une réception organisée au sein d'une entreprise, d'une école, d'une association. Pendant une telle rencontre on partage aussi le pain azyme et on se présente les meilleurs vœux. Tout cela doit se passer juste avant ou après Noël.



Le pain azyme est le plat le plus simple de tout le Réveillon. Mais pourtant il est le plus important, c'est pourquoi on le partage tout au début du repas. Ce petit pain blanc fait partie des rites chrétiens et, à la fois,

témoigne de la tradition polonaise très riche. C'est aussi le pain azyme qui nous permet de passer les moments les plus importants de la fête – en le partageant nous partageons vraiment nos vœux, nos sentiments, notre foi. Peut-être, cette année, en attendant l'apparition de la première étoile, ce serait bien de penser encore à cette tradition polonaise – qui nous demande d'être comme le pain – bon et partageable. Pour que cela devienne pour nous encore plus évident car c'est le temps où tout devient possible et où personne ne devrait rester seul.

Agnieszka Koziarz
Université d'Artois

Elections

► Platforma górą!

Niech rządzi Platforma Obywatelska – zdecydowali wyborcy w przeprowadzonych 21 października br. wyborach do Sejmu i Senatu, oddając na PO 41,51 % głosów. Takiego zwycięstwa nie odniosła żadna partia po 1989 r. Premierem nowego rządu został lider PO – Donald Tusk.

Pozostałe partie otrzymały znacznie mniejsze poparcie niż zwycięska PO: Prawo i Sprawiedliwość – 32,11 %, Lewica i Demokraci – 13,15 %, Polskie Stronnictwo Ludowe – 8,91 %. Samoobrona i Liga Polskich Rodzin, w poprzedniej kadencji koalicjanci rządzącego PiS, zgarnęły poniżej 2 % głosów, co automatycznie pozostawiło obie partie poza parlamentem.

Wyniki wyborów najwyraźniej zaskoczyły Prawo i Sprawiedliwość. Zaledwie po dwóch latach rządów tej partii społeczeństwo polskie powiedziało: dość. Niezadowoleni z wyniku wyborów nie krył prezydent Lech Kaczyński i po ich ogłoszeniu demonstracyjnie „zniknął” na kilka dni, unikając publicznych wypowiedzi i nie gratulując zwycięzcom wygranej. Dotychczasowy premier Jarosław Kaczyński od razu zapowiedział, że w nowym sejmie PiS będzie twardą opozycją.

Tegorocznym wyborom towarzyszyła wysoka frekwencja – do urn ruszyło 53,8 % uprawnionych do głosowania. Komisje wyborcze nie były przygotowane na takie zainteresowanie wyborami (w poprzednich latach w wyborach uczestniczyło coraz mniej ludzi), wskutek czego w wielu lokalach zabrakło kart do głosowania i o niemal trzy godziny przedłużono ciszę wyborczą. W ten sposób wystawiono na próbę także cierpliwość milionów widzów, którzy równo o 20.00 zasiedli przed telewizorami, aby uzyskać nieoficjalne, wstępne wyniki wyborów – na rozpoczęcie programów dotyczących wyborów czekali do 22.55.

Masowo ruszyli do urn Polacy mieszkający za granicą, zwłaszcza ci, którzy wyjechali z kraju już po wejściu Polski do Unii Europejskiej. W największych skupiskach tej „młodej” Polonii, czyli głównie w Anglii i Irlandii, trzeba było stać nawet po kilka godzin w kilometrowych kolejkach, aby wejść do lokalu wyborczego! Nie zniechęciło to głosujących – mimo narzekania na fatalną organizację wyborów, czekali cierpliwie, bojąc się jedynie, że nie uda im się oddać głosu przed zamknięciem lokali wyborczych.

W obwodowej komisji wyborczej w Lille, która znajdowała się w siedzibie Konsulatu Generalnego RP, głosowało 361 osób. Oddały one 359 ważnych głosów. Tu także miażdżące zwycięstwo na konkurentami odniosła Platforma Obywatelska, zdobywając 221 głosów. Pozostałe partie zdobyły: Prawo i Sprawiedliwość – 91 głosów, Lewica i Demokraci – 30, Polskie

Stronictwo Ludowe – 11, Partia Kobiet – 3, Liga Polskich Rodzin – 2, Partia Kobiet – 3, Polska Partia Pracy – 1 osoba.

Komu zawdzięcza tak dużą przewagę nad rywalami Platforma Obywatelska? Głosowały na nią przede wszystkim osoby młode (w tym ponad 55 procent wyborców oddających swój głos po raz pierwszy, czyli w wieku 18-19 lat), z wykształceniem wyższym (ponad 55 %), nieco więcej kobiet (ok. 45 %) niż mężczyzn (ok. 42 %), mieszkańcy miast (w największych miastach, np. w Warszawie, frekwencja przekroczyła 70 %). Platforma zwyciężyła bezapelacyjnie także wśród głosujących za granicą. Warto dodać, że według sondaży przeprowadzonych trzy tygodnie po wyborach, poparcie dla PO skoczyło do 55 procent.

Wyniki wyborów w Polsce zostały odnotowane w światowych mediach. Zdecydowana większość ciepło przyjęła wiadomość o zwycięstwie PO, zauważając, że polskie społeczeństwo pokazało, iż chce przekształcić swoje państwo w kraj „naprawdę europejski” i że Polacy odrzucili nieelastyczny, agresywny styl uprawiania polityki niepopularnego premiera. Jedną z gazet włoskich określiła nawet przedterminowe wybory w Polsce jako „Stalingrad Kaczyńskich”. Prasa niemiecka i rosyjska nie kryła, że zwycięstwo PO oznacza zwrot w polityce zagranicznej Polski – także tej prowadzonej wobec najbliższych sąsiadów.

Po wygranych wyborach przyszedł czas na tworzenie rządu. PO będzie rządzić w koalicji z Polskim Stronnictwem Ludowym – wcześniej członkowie obu partii współzgodzili w 12 województwach i obie strony współpracę oceniają bardzo pozytywnie. Mimo zastrzeżeń prezydenta, który przekonywał Tuska do rezygnacji z niektórych osób, lider PO nie ustąpił i skład nowego rządu został



► Donald Tusk, premier ministre (photo provient du site du SEJM RP)

już ustalony. Przedstawia się on następująco: Donald Tusk (PO) – premier, Waldemar Pawlak (PSL) – wicepremier i minister gospodarki, Grzegorz Schetyna – wicepremier, minister spraw wewnętrznych, Radosław Sikorski – minister spraw zagranicznych, Jacek Rostowski – minister finansów, Zbigniew Cwiakalski – minister sprawiedliwości, Bogdan Klich – minister obrony narodowej, Marek Sawicki – minister rolnictwa, Ewa Kopacz – minister zdrowia, Katarzyna Hall – minister edukacji, Aleksander Grad – minister skarbu, Elżbieta Bieńkowska – minister rozwoju regionalnego, Cezary Grabarczyk – minister infrastruktury, Jolanta Fedek – minister pracy, Maciej Nowicki – minister środowiska, Bogdan Zdrojewski – minister kultury, Barbara Kudrycka – minister nauki i szkolnictwa wyższego, Mirosław Drzewiecki – minister sportu.

Anna Pyzewska



► Nouveau gouvernement pl

Les Messes de Minuit polonaises dans le Nord Pas-de-Calais

Pasterki 2007

- AUBY : église 21h30, tel. 03 27 92 09 02
- BARLIN : chapelle polonaise 22h, tel. 03 21 25 96 70
- BETHUNE : église St. Christophe 20h
- BILLY MONTIGNY : église St Martin 19h15
- BRUAY LA BUISSIÈRE : église Ste Barbe 21h, chapelle Sacré-cœur 24h, tel. 03 21 62 40 45
- CALONNE RICOUART / MARLES LES MINES : église St Stanislas 24h, tel. 03 21 27 09 55
- DECHY : tel. 03 27 88 99 60
- DOURGES : église St Stanislas 24h, tel. 03 21 20 10 37
- DUNKERQUE : chapelle polonaise 24h, tel. 03 28 20 15 22
- ESCAUDAIN : Oratorium przy sali Jana Pawła II, 24 rue de Voltaire, 24h, tel. 03 27 36 30 62
- EVIN-MALMAISON : chapelle Ste Barbe 22h
- HAILLICOURT : église Notre-Dame 22h

- HARNES : chapelle du 21, 23h, tel. 03 21 78 03 70
- LEFOREST : église St Nicolas 23h
- LENS : église du Millenium 24h, tel. 03 21 78 60 89
- LIEVIN : église Notre Dame de Grâce 23h, tel. 03 21 43 74 08
- LILLE : église St Etienne, chapelle polonaise, 24h, tel. 03 20 51 98 38
- MERICOURT : tél. 03 21 62 05 25
- MONTIGNY EN OSTREVENT : église St Charles 22h, tel. 03 27 80 51 18
- NOEUX LES MINES : église Ste Barbe 22h, tel. 03 21 26 35 09
- NOYELLES SOUS LENS : tel. 03 21 67 04 75
- OIGNIES : chapelle St Joseph 23h30, tel. 03 21 37 00 62
- PECQUENCOURT : chapelle polonaise 23h
- SALLAUMINES : 24h, tel. 03 21 69 52 33
- ROUBAIX : église Notre-Dame de Czestochowa 24h, tel. 03 20 73 76 11
- ROUVROY : église St Louis 24h, tel. 03 21 62 05 25
- WAZIERS : église Notre-Dame des Mineurs, 22h, tel. 03 27 88 71 78

Marchés de Noël avec la présence des exposants polonais

- LENS (Place Jean Jaurès) du 14 au 23 décembre 2007, ouvert la semaine de 12h à 20h et le week-end de 10h à 20h – exposants de Pologne, ateliers d'art populaire polonais, animations musicales, folkloriques tous les jours, maison du Père Noël, carrousel gratuit pour les enfants, promenade en calèche, feu d'artifice, et beaucoup d'autres surprises !
- BREBIÈRES les 15 et 16 décembre de 10h à 19h
- LEFOREST (Swietlica) le 16 décembre
- SALLAUMINES du 21 au 23 décembre 2007
- HÉNIN-BEAUMONT du 19 au 23 décembre 2007

*146- lecie Sokolstwa Polskiego
1867 - 2007*

La société de gymnastique « Sokol » de Carvin vient de fêter ses 85 années d'existence. Elle a en effet été fondée par des mineurs polonais le 11 novembre 1918, jour de l'indépendance de la Pologne. Mais, les Sokols, c'est quoi au fait ?

Dans ses « Souvenirs de jeunesse », le Dr Józef Milleret (1813-1887), premier président des Sokols polonais, a écrit : *À Lwów, tout le monde se rendait compte que tôt ou tard il faudra reprendre une guerre d'indépendance de la Pologne. Dès 1832, naissait l'idée d'organiser des clubs sportifs d'éducation physique pour le plus grand nombre. Afin de relier d'une certaine manière spirituelle ce mouvement d'éducation sportive avec l'esprit révolutionnaire, j'ai proposé d'appeler cette future jeunesse du terme de « Sokół » jadis donné aux célèbres chevaliers polonais. Une autre raison était le dressage notoire du faucon [sokół] par les chasseurs d'autrefois. Mais la flamme allumée par les ex-révolutionnaires n'a pas duré... L'idée a ensuite inspiré les Tchèques en 1862!*

Ce n'est en fait que le 7 février 1867 qu'à Lwów, en Pologne occupée par l'empire autrichien est homologué le statut de la société d'éducation physique sous le nom « Sokolstwo Polskie ». Lors de la première assemblée générale, ils sont 125. En 1867, apparaît l'hymne sokol « Ospały i gnuśny » sur des paroles de Jan Lam et une musique de Wilhelm Czerwiński. Le premier numéro de leur guide gymnastique [Przewodnik gimnastyczny] date du 1^{er} avril 1881 ! (il sera tiré à 20000 exemplaires en 1907). En 1884, après s'être entraînés dans diverses salles, ils deviennent propriétaires de la première sokolnia. En 1895, un arrêté donne aux femmes le droit (rare à l'époque) de pratiquer le sport.

Sont ensuite créés les gniazda [nids] de Stanisławów et Tarnów en 1884, Przemysł, Kraków, Kolomyja et Tarnopol en 1885, Rzeszów en 1886, Wadowice et Jasło en 1887... L'Union des Sokols Polonais date de 1892. Son premier président élu est Tadeusz Romanowicz.

C'est cette même année qu'est organisé le premier Zlot à Lwów : 23 nids sur 34 sont représentés, 600 gymnastes sont présents. Le 2^e a lieu aussi à Lwów (1894) avec la présence de 53 nids sur 59 et 768 gymnastes. Le 3^e se passe à Kraków (1896) avec 67 nids et 1480 gymnastes. En Russie, c'est à Odessa que voit le jour le premier nid sokol en 1888. Malheureusement, quelques années plus tard, ses membres seront internés et déportés. Il en sera de même à Kiev et Saint-Petersbourg... Dans la partie de Pologne occupée par la Russie, les Sokols apparaissent à Varsovie en 1905, mais sont dissous peu après tout en continuant à s'entraîner secrètement.

Dans la partie occupée par la Prusse, se créent les nids d'Inowroclaw en 1885, Szamotuły, Bydgoszcz et Poznań en 1886, Gniezno en 1887... En Silésie, ils voient le jour à Bytom en 1895, à Katowice en 1896... En Prusse-même, ils sont créés à Berlin en 1889, à Charlottenburg en 1893, à Oberhausen en 1899... Là aussi, les rapports avec les autorités prussiennes se gâtent peu à peu : amendes, procès, licenciements... En 1905, les Sokols organisent leur zlot aux Pays-Bas pour échapper à la répression ! Aux États-Unis, c'est à Chicago, devant 33 membres, que le premier nid est fondé par Feliks Pietrowicz. Son

premier président est Franciszek Stefański. D'autres nids sont ensuite créés encore à Chicago, Stevens Point, Detroit, New York City, Buffalo, Milwaukee, Jersey City, LaSalle, ... L'Union des Sokols polonais en Amérique date de 1894. Son premier président est Szczesny Zahajkiewicz. Elle compte 428 membres.

Au Brésil, les Sokols naissent en 1899 à Curitiba. Au Canada, c'est en 1906 qu'est fondé le premier nid à Winnipeg. Suivent ceux de Hamilton, Beauséjour, Brandon, Toronto, ...

En France, la première société sokol est créée à Paris le 18 janvier 1901 par des insurgés polonais âgés ne pouvant plus retourner au pays et qui décident de faire de la jeune génération de meilleurs Polonais qu'eux-mêmes. Le premier président est Władysław Mickiewicz (1838-1926), fils de l'illustre poète polonais. Après des débuts très difficiles, la société compte 35 membres en 1903.

En comptant les membres de tous les nids appartenant aux sociétés « Sokół Polski » dans le monde, on arrive en 1903 à un total de 40000 membres proclamant : « Zdrowy duch w zdrowym ciele » [Une âme saine dans un corps sain] et se saluant d'un « Czolem ! » vigoureux.

Léon Słojewski

Nouvelle 308
Naturellement Efficace

www.wantiez.fr

Peugeot BEAUMONT AUTOMOBILES SAS
Bd Darchicourt HENIN BEAUMONT
03.21.13.20.50

308 PEUGEOT

PEUGEOT 308 TOTAL
* Consommation (litres/100 km) cycle urbain/extra-urbain/mixte : 6.5/4.7/5.3. Émissions de CO₂ (g/km) cycle urbain/extra-urbain/mixte : 120 et 98.

Crézar - charge, zyrafa - girafe, biskup - évêque, jogurt - yaourt, cebula - oignon, papier - papier, dolina - vallée, konwoj - convoi, ubogi - pauvre

Solution du casse-tête de la page 11 : C'EST LA VIE

Adhésion : Individuel : 20€ @ 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénil-Beaumont